



Collection :
Traduction dans l'Histoire
978-2-86906-791-2
14,5 x 21 cm, 246 pages
25 €

CIRCULATIONS LITTÉRAIRES

Transferts et traductions dans l'Europe en guerre 1939-1945

Christine Lombez(dir.)

La vie de l'esprit est-elle possible en temps de guerre ? Les idées peuvent-elles encore circuler ? Comment et grâce à qui ?

Des recherches menées sur l'Occupation allemande en France et en Belgique ont permis de mettre au jour une réalité qui bat en brèche certains clichés : en effet, l'étude tant des périodiques que des médiateurs (traducteurs, éditeurs, directeurs de revues) démontre que les années 1940-1945 furent aussi et malgré tout une période d'échanges culturels intenses durant laquelle personnes, idées et livres ont continué à voyager à la faveur de réseaux ou de personnalités spécifiques. Les traductions se sont tout particulièrement révélées le vecteur de ces circulations intellectuelles qui ont alors nourri l'Europe des Lettres.

Cet ouvrage à multiples facettes aborde les représentations du théâtre allemand à Paris durant l'Occupation, la récupération politique du romantisme en Belgique, la traduction de bandes dessinées américaines sous Vichy, sans oublier le rôle joué par des revues ou périodiques culturels français, belges, italiens plus ou moins idéologiquement orientés. On y découvre l'étendue de la pénétration allemande dans une Europe fracturée par la montée du fascisme et par la guerre, mais aussi les forces dissidentes qui s'y expriment, symboles de la résilience de tout un continent qu'illustrent les mots de Max Pol Fouchet en 1940 dans *Fontaine* : « Nous ne sommes pas vaincus. »

Christine Lombez, spécialiste de l'histoire des traductions et de la traduction poétique, est professeur de Littérature comparée à l'université de Nantes et membre senior honoraire de l'Institut universitaire de France (IUF).

Avec les contributions de Lucile Arnoux-Farnoux, Stefania Caristia, Julie Crombois, Pierre-Alexis Delhay, Pauline Giocanti, Roland Krebs, Hubert Roland, Hisano Shindō & Alexis Tautou.

Bon de commande « Circulations littéraires »

Nom :

Prénom :

Société :

Adresse :

Code postal :

Ville :

Pays :

Tél :

Mail :

Date et signature :

Commande de exemplaire(s) au prix de **25 €**

soit un total de : €

Joindre à ce bon :

un chèque en euros tiré sur un établissement français,
libellé à l'ordre de « l'Agent comptable de l'université de Tours »

un bon de commande institutionnel

et retourner le tout à l'attention des
Presses universitaires François-Rabelais,
Université de Tours, 60 rue du Plat d'Étain, BP 12050,
37020 Tours cedex 1, FRANCE.

Vous pouvez également commander cet ouvrage chez votre libraire
ou sur le site : <https://pufr-editions.fr>

Avant-propos

Presse culturelle, réseaux et traductions.

Dynamiques de la vie intellectuelle européenne en temps de guerre

Christine LOMBEZ

I. La pénétration culturelle de l'Allemagne dans la France de l'Occupation

Le théâtre allemand sur la scène de la Comédie-Française.

Stratégie et enjeux d'un « échange » culturel

Roland KREBS

« Savoir lire », ou l'éducation du lecteur français à la traduction dans les périodiques de la collaboration

Alexis TAUTOU

II. Deux revues atypiques

La Main à plume. Un groupe surréaliste sous l'Occupation

Hisano SHINDÔ

Pyrénées. Une revue littéraire régionale sous l'Occupation

(Toulouse, 1941-44)

Christine LOMBEZ

III. Traductions du monde anglo-saxon

Traduire la littérature anglo-saxonne en langue française dans les revues littéraires sous l'Occupation

Pauline GIOCANTI

Les comics de super-héros en traduction dans la presse francophone de l'Occupation

Pierre-Alexis DELHAYE

IV. Entre désir de neutralité et récupérations idéologiques : la Belgique sous l'Occupation allemande

Transferts culturels et constructions identitaires : l'imaginaire de la Belgique dans les Cahiers franco-allemands / Deutsch-Französische Monatshefte (1936-1944)

Julie CROMBOIS

La question romantique dans le champ éditorial, intellectuel et journalistique de la Belgique occupée

Hubert ROLAND

V. Transferts et réseaux littéraires en Europe du Sud (Italie, Grèce) entre 1940 et 1945

Regards français sur la poésie grecque en temps de guerre (1940-1945). Transferts et traduction

Lucile ARNOUX-FARNOUX

Reconstruire le réseau franco-italien des revues littéraires à la fin de la Seconde Guerre mondiale.

Les transferts de la littérature française de la Résistance en Italie

Stefana CARISTIA

Table des auteurs